

XXV Международная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов»



Московский государственный университет

имени М.В. Ломоносова

9 — 13 апреля 2018 года

Секция «Теория, история, методология
перевода»

12 апреля 2018 года



Оргкомитет секции:

Председатель — *Гарбовский Николай Константинович*, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

Заместитель председателя — *Костикова Ольга Игоревна*, к.ф.н., доцент, заместитель директора по научной работе.

Ответственный секретарь — *Есаков Николай Игоревич*

Члены оргкомитета:

Литвинов В.В., заместитель директора по АХЧ,
Никифоров К.А., системный администратор,
Полещук Г.В., специалист по связям с общественностью

Экспертный совет:

Председатель — *Гарбовский Николай Константинович*, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

Члены экспертного совета:

Богородицкая Виктория Александровна, к.ф.н., доцент,
Борис Людмила Алексеевна, к.ф.н., доцент,
Воложанин Игорь Николаевич, к.и.н., доцент,
Вьюнов Юрий Андреевич, к.и.н., профессор,
Голубева-Монаткина Наталья Ивановна, д.ф.н., профессор,
Есакова Мария Николаевна, к.ф.н., доцент,
Кольцова Юлия Николаевна, к.к., доцент,
Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доцент,
Лыткина Оксана Ивановна, к.ф.н., доцент
Манерко Лариса Александровна, д.ф.н., профессор,
Мешкова Елена Михайловна, к.н., доцент,
Миронова Надежда Николаевна, д.ф.н., профессор,
Мишкурин Эдуард Николаевич, д.ф.н., профессор,
Румянцева Марина Витальевна, к.ф.н., доцент,
Торсуков Евгений Георгиевич, к.ф.н., доцент,
Труханова Екатерина Викторовна, к.ф.н., доцент,
Ушаков Сергей Геннадиевич, к.ф.н., доцент.

Контактная информация:

Адрес: 199991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51 (1 корпус гуманитарных факультетов), ауд. 1150.

Телефон: +7 (916) 965-59-53 Адрес электронной почты: science_hsti@mail.ru

Программа секции

12 апреля, четверг

10.00 – 10.30 – Открытие секции. Приветствие декана и членов экспертного совета. (ауд. П-1, 1 учебный корпус, Ленинские горы, д. 1, стр. 51)

10.30 – 13.00 – Работа подсекций (ауд. П-1, 1132, 1120, 1121, 1122, П-8 – 1 учебный корпус, Ленинские горы, д. 1, стр. 51)

13.00 – 14.00 – Обеденный перерыв

14.00 – 16.00 – Работа подсекций (ауд. П-1, 1132, 1120, 1121, 1122, П-8 – 1 учебный корпус, Ленинские горы, д. 1, стр. 51)

16.00 – 17.00 – Подведение итогов.

17.00 – Закрытие секции. Награждение авторов лучших докладов.

Регламент

Доклад – 10 минут

Обсуждение доклада – 5 минут

Руководство подсекциями

Подсекция 1 – профессор Гарбовский Николай Константинович, доцент Богородицкая Виктория Александровна, доцент Ушаков Сергей Геннадиевич

Подсекция 2 – профессор Мишкуров Эдуард Николаевич, доцент Воложанин Игорь Николаевич, доцент Торсуков Евгений Георгиевич

Подсекция 3 – профессор Голубева-Монаткина Наталия Ивановна, доцент Борис Людмила Алексеевна, доцент Костикова Ольга Игоревна

Подсекция 4 – профессор Миронова Надежда Николаевна, доцент Румянцева Марина Витальевна, доцент Лыткина Оксана Ивановна

Подсекция 5 – профессор Вьюнов Юрий Андреевич, доцент Есакова Мария Николаевна, доцент Кольцова Юлия Николаевна

Подсекция 6 – профессор Манерко Лариса Александровна, доцент Мешкова Елена Михайловна, доцент Трухтанова Екатерина Викторовна

ауд. 1132

<i>Ван Синьюань</i>	Перевод западной науки Линь Лэчжи и его принятие в эпоху поздней Цин
<i>Ван Цзоу Ин</i>	Священное Писание как объект межъязыковой интерпретации: «Перевод Нового Мира»
<i>Волкова Светлана Юрьевна</i>	Учебный специальный словарь для начинающих устных переводчиков
<i>Воюцкая Александра Анатольевна</i>	Принятие решений в переводе: критерии предпочтительности
<i>Закрыжевская Нина Константиновна</i>	Методика обучения юридическому переводу студентов языковых ВУЗов (на материале английского языка)
<i>Зигмантович Дарья Сергеевна</i>	Скорость оратора и ее влияние на осуществление синхронного перевода
<i>Ли Цзин</i>	Китайско-российская история перевода и перевод на китайский в современном мире
<i>Лю Вэньцзя</i>	Обучение устному синхронному переводу в интернет-среде
<i>Медокс Мария Сергеевна</i>	Переводческие трансформации как способ обеспечения переводимости (на материале новеллы Ги де Мопассана «Моя жена»)
<i>Мэн Юй</i>	Влияние искусственного интеллекта на процесс перевода
<i>Погодина Екатерина Алексеевна</i>	Межъязыковая интерференция в устном синхронном переводе
<i>Цзинь Ифан</i>	Культурно-лингвистическая адаптация в эпоху больших данных
<i>Чэнь Цимин</i>	Устный перевод в Шанхайском университете иностранных языков
<i>Юе Жуйин</i>	Обучение устному переводу в Китае на современном этапе

Подсекция 2. Методология перевода

ауд. 1120

<i>Алиеххи Халфан Мохаммед</i>	Перевод юридических текстов: вопросы семантики, синтаксиса и прагматики.
<i>Балакина Вероника Вячеславовна</i>	Перевод в сфере уголовного права (на материале русского и китайского языков)
<i>Валяйкин Даниил Дмитриевич</i>	Особенности реалий как языковых единиц и сложности их перевода.
<i>Ван Лупин</i>	Анализ современного состояния машинного перевода с китайского на русский и с русского на китайский
<i>Ван Синбо</i>	Локализация и перевод: проблема представления информации в интернет - средства массовой информации (на материале китайских сайтов и их русских аналогов).
<i>Ван Юэ</i>	Передача сематических и стилистических особенностей романа М. Ю. Лермантова "Герой нашего времени" на китайский язык.
<i>Дун Тань</i>	Анализ способов перевода русских литературных сказок на китайский язык
<i>Зубахина Екатерина Викторовна</i>	Стратегия передачи комического эффекта в аудиовизуальном переводе (на материале английского и русского языков)
<i>Косовцева Наталья Николаевна</i>	Особенности перевода международных договоров (на материале Венской конвенции о статусе беженцев 1951 года)
<i>Лю Цзинпэн</i>	Особенности перевода с русского языка на китайский
<i>Остринская Мария Леонидовна</i>	Особенности перевода текстов туристической направленности на примере русского и испанских языков
<i>Сколаро Джузеппе</i>	Особенности перевода религиозного дискурса на материале энциклики папы римского франциска "laudato si"
<i>Ставничая Татьяна Александровна</i>	Методология перевода по образцам
<i>Тимофеева Мария Юрьевна</i>	Фронтальные реалии в художественном тексте и их перевод на немецкий язык.
<i>Цуй Чжэюань</i>	Эффективный приём перевода больших числительных с/на китайский язык
<i>Чжан Чаоюе</i>	Особенности перевода с русского языка на китайский язык на примере стихотворения Л.Б.Пастернака "Гамлет"

Подсекция 3. Художественный перевод: методы и критика

ауд. 1121

<i>Алевич Анисия Вячеславовна</i>	Совершенство речи как совершенство мысли: переводы поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII века
<i>Виго Илария</i>	Классификация трудностей при переводе детской литературы с русского языка на итальянский
<i>Дин Нин</i>	И.С. Тургенев в Китае: мастера китайской литературы о И.С. Тургеневе и о его влиянии на их творчество
<i>Егорова Татьяна Петровна</i>	Образы антагонистов главного героя в алтайском и якутском эпосе (на материале «Маадай Кара» и «Нюргун Боотур Стремительный»)
<i>Карбозова Макбал</i>	The role of translating culturally-specific words for transferring presuppositions in poetry translation
<i>Ларченко Анастасия Валерьевна</i>	Лексика тематической группы «война» и особенности ее перевода (на примере романа Р. Доржелеса «Деревянные кресты»)
<i>Лю Ян</i>	Ономастическое пространство кинофильма: проблемы перевода и их решения
<i>Ляшенко Дарья Алексеевна</i>	Переводческие преобразования в процессе перевода и озвучивания мультипликационных фильмов
<i>Мэй Цзяцзя</i>	Проблемы перевода на русский язык романа У. Чэньэня «Путешествие на запад»
<i>Олейникова Светлана Владимировна</i>	Лингвистический аспект перевода басен Леонардо да Винчи на русский язык
<i>Раздобудько Анастасия Владимировна</i>	"Вариативность перевода художественного произведения (на примере переводов рассказа "Смерть чиновника" А.П. Чехова)."
<i>Соловьева Ксения Вадимовна</i>	Основы переводческой критики в сфере кино/видео перевода
<i>Цянь Цзинь</i>	Своеобразие поэтических форм переводов китайской классической поэзии в России
<i>Чжан Цуйцуй</i>	Особенности перевода портретных характеристик героев романа Л.Н.Толстого «Анна Каренина» на китайский язык

Подсекция 4. Сравнительная лингвистика и дискурсология

ауд. П-1

<i>Бабенко Екатерина Ильинична</i>	Особенности применения футбольной лексики в политическом дискурсе
<i>Ван Цзяи</i>	Дипломатический дискурс в межнациональной коммуникации
<i>Гарипова Алина Ильшатовна</i>	Судебно-лингвистическая экспертиза в контексте юридической лингвистики
<i>Генрисова Валерия Вячеславовна</i>	К проблеме сопоставления первых изданий Словаря Академии Российской и Словаря Французской Академии
<i>Дмитриева Алена Юрьевна</i>	Образы подземных женщин в эпосах «Маадай-Кара» и «Нюргун Боотур Стремительный»
<i>Зубарева Александра Андреевна</i>	Клише в немецком политическом дискурсе
<i>Иннокентьева София Петровна</i>	Переводческие соответствия в якутском и русском языках: глагольное управление
<i>Леонтьева Дарья Александровна</i>	Слова-сорняки в современной речи. Понимание и употребление
<i>Лю Ди</i>	Функция языковой игры в русском и китайском рекламном тексте
<i>Мхитарян Рузанна Ашотовна</i>	Лексико-семантические особенности жаргона наркоманов (в языковой паре английский-русский)
<i>Се Сыжуй</i>	Особенности функционирования глаголов речи в русском и китайском языках
<i>Су Муюань</i>	О микроструктуре русского и китайского фразеологических словарей
<i>Фу Цзяньжэнь</i>	Сходства и различия цветообозначений в русском и китайском языках
<i>Цзоу Цзиньна</i>	Научно-технический текст в аспекте перевода
<i>Чжан Сяотун</i>	Сравнительный анализ конструкции с выражением пассива (русский и китайский языки)
<i>Чэнь Хао</i>	О "Словаре новых слов китайского языка XXI века"
<i>Шэнь Цзяцзюнь</i>	Особенности языка молодежных чатов в русском и китайском интернет-пространстве.
<i>Янь Минчжэнь</i>	Влияние социальных факторов на развитие современного русского и китайского языков.

Подсекция 5. Культурная антропология и концептология

ауд. 1122

- | | |
|---|--|
| <i>Алиеххи Абдулла Ахмед</i> | Русские и арабские пословицы: универсальное и специфическое |
| <i>Ван Мэнмэн</i> | Образ ласточки в русской и китайской лингвокультурных традициях |
| <i>Ван Суян</i> | Факторы культурной асимметрии в переводе (на материале романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина») |
| <i>Вэнь Сянюнь</i> | Топонимика и культура |
| <i>Джасим Васан</i> | Об арабоязычной глоттонической картине мира |
| <i>Залялеева Анастасия Витальевна</i> | Американский юмор как культурный феномен и особенности его отражения в переводе (на примере перевода сериала "Золотые девочки") |
| <i>Космакова Ирина Валерьевна</i> | Русские цари в английском энциклопедическом словаре |
| <i>Кустова Анастасия Михайловна</i> | Ключевые слова музыкального фольклора как репрезентанты швейцарского культурного концепта "Gebirge / горы" |
| <i>Побидаш Александра Александровна</i> | Социокультурные и когнитивные особенности языковой картины мира в английской рыцарской поэме XIII века «Король Горн» и в ее переводе |
| <i>Секретова Марина Александровна</i> | Когнитивное восприятие концепта "свобода" в произведении А.П. Чехова "Спать хочется" |
| <i>Соловьева Ксения Игоревна</i> | Соотношение концептуальных моделей литературного произведения и его экранизации |
| <i>Суханова Ангелина Сергеевна</i> | Представление фрейма слова "environment" и его эквиваленты в русском языке |
| <i>Упоров Алексей Викторович</i> | Влияние конфуцианства на формирование морально-этических норм современных китайских чиновников |
| <i>Чжан Юаньпэн</i> | Особенности восприятия образа "маленького человека" носителями китайского языка |
| <i>Чжан Юй</i> | Национально-культурные и этимологические характеристики слов, относящихся к угощению и десерту в русской и китайской традициях. |
| <i>Му Синьюй</i> | Концепция глагола "достигать" в русском, английском и китайском языке |

Подсекция 6. «Коварные» единицы перевода: онимы, термины,
НЕОЛОГИЗМЫ

ауд. П-8

- | | |
|--|--|
| <i>Афанасьева Алла
Константиновна</i> | Идиоматические выражения в текстах М.А.Булгакова и особенности их перевода на английский язык |
| <i>Беленко Алексей
Владимирович</i> | Становление и развитие терминологической системы исторического фехтования в русском языке |
| <i>Герасимова Дарья
Константиновна</i> | Инвективная лексика в испанском кинодиалоге: проблемы перевода |
| <i>Железнякова
Александра
Викторовна и
Тюрькина
Екатерина
Олеговна</i> | Заимствования в современной русской сетевой поэзии — необходимость ли это? |
| <i>Зотова Мария
Михайловна</i> | Перевод английских юридических терминов и реалий на русский и китайский языки (на материале романов Джона Гришэма) |
| <i>Кайдановская
Ирина Максимовна</i> | Специфика перевода терминологии семейного права Англии с английского языка на русский |
| <i>Кожемякина Зоя
Игоревна</i> | Проблемы лакуарности при переводе терминологии наследственного права КНР |
| <i>Коряйкина Любовь
Олеговна</i> | Военный термин в оригинале и переводе |
| <i>Лебедева Алина
Алексеевна</i> | К вопросу о переводе единиц ЛСГ «Виды преступлений» |
| <i>Мостовая Анна
Сергеевна</i> | Транслатологические особенности топонимической лексики (на материале информативных текстов туристической направленности) |
| <i>Парсунков Джимбья
Александрович</i> | Экологическое право: способы перевода терминологии (на материале русского и английского языков). |
| <i>Приженцова Мария
Вадимовна</i> | Трудности перевода спортивной терминологии в публикациях о футболе с немецкого языка на русский |
| <i>Сидельникова Анна
Анатольевна</i> | Транслатологические особенности терминологических единиц (на материале англоязычных текстов спортивной тематики) |
| <i>Собирова Диана
Сатторовна</i> | уникальность перевода идиом в рамках авторского перевода |
| <i>Сунь Шуай</i> | Военный термин в разноструктурных языках |

Цуй Юйфэй

Лингвистические особенности китайского женского прецедентного имени в романе «Сон в красном тереме» и способы его описания средствами русского языка

Чжан Чуньяо

Сопоставительный анализ лингвокогнитивных особенностей русской и китайской терминологических систем сферы строительства и эксплуатации железных дорог